

О ратификации Соглашения о техническом сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии

Закон Республики Казахстан от 20 июня 2005 года N 61

Ратифицировать Соглашение о техническом сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии, совершенное в Астане 27 августа 2 0 0 4 г о д а .

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

СОГЛАШЕНИЕ О ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 6 июля 2005 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Японии, желая укрепить дальнейшие дружеские отношения, существующие между двумя странами, путем развития технического сотрудничества, и принимая во внимание взаимные выгоды, полученные от содействия экономическому и социальному развитию своих стран, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Оба Правительства будут стремиться развить техническое сотрудничество между двумя странами.

СТАТЬЯ II

Отдельные соглашения, определяющие специальные программы технического сотрудничества, реализуемые в рамках данного Соглашения, должны быть согласованы между компетентными органами двух Правительств. Компетентным органом Правительства Республики Казахстан является Министерство экономики и бюджетного планирования Республики Казахстан, а компетентным органом Правительства Японии является Министерство иностранных дел Японии.

Оба Правительства будут уведомлять друг друга по дипломатическим каналам об изменениях относительно своих компетентных органов.

СТАТЬЯ III

Следующие формы технического сотрудничества будут реализовываться Японским агентством международного сотрудничества (далее - JICA) за свой счет в соответствии с законами и нормами, действующими в Японии, а также соглашениями, упомянутыми в Статье II:

- (a) предоставление технического обучения гражданам Казахстана;
- (b) направление экспертов (далее - Эксперты) в Республику Казахстан;
- (c) направление японских добровольцев с широким диапазоном технических навыков и достаточным опытом (далее - Старшие волонтеры) в Республику Казахстан;
- (d) направление японских миссий (далее - Миссии) в Республику Казахстан для выполнения исследований по проектам экономического и социального развития Республики Казахстан;
- (e) обеспечение Правительства Республики Казахстан оборудованием, техникой и материалами;
- (f) обеспечение Правительства Республики Казахстан другими формами технического сотрудничества, по которым будет принято решение по взаимному согласию между двумя Правительствами.

СТАТЬЯ IV

Правительство Республики Казахстан гарантирует, что навыки и знания, полученные гражданами Казахстана, а также оборудование, техника и материалы, поставленные в результате Японского технического сотрудничества, изложенные в статье III, содействуют в результате Японского технического сотрудничества, изложенные в статье III, содействуют экономическому и социальному развитию Республики Казахстан, и не используются в военных целях.

СТАТЬЯ V

В случае, когда JICA направляет Экспертов, Старших волонтеров и Миссии, Правительство Республики Казахстан:

1. (1) (a) освободит Экспертов, Старших волонтеров и членов Миссий от налогов, включая налог на доход и налоговые сборы, налагаемые в связи с заработной платой или суточными, которые будут переводиться им из-за границы;
- (b) освободит Экспертов, Старших волонтеров, членов Миссий и их семьи от консульских сборов, налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат,

налоговых сборов и применения нетарифных мер, в том числе от обязанности приобретать лицензию на импорт и сертификат на страхование рисков по валютным расходам, в отношении ввоза:

- (i) багажа;
- (ii) вещей личного пользования, домашнего обихода и потребительских товаров; и
- (iii) транспортных средств, необходимых для исполнения обязанностей Экспертами и Старшими волонтерами, командированными в Республику Казахстан;

(с) освободит Экспертов и Старших волонтеров, которые не импортируют никаких транспортных средств, необходимых для исполнения ими обязанностей, в Республику Казахстан от налогов, за исключением налога на добавленную стоимость, и налоговых сборов в отношении приобретения на месте одного транспортного средства на Эксперта и на Старшего Волонтера;

(d) освободит Экспертов, Старших Волонтеров и их семьи от платы за регистрацию транспортных средств, упомянутых в подпунктах (1) (b) (iii) и (1) (с) настоящего пункта.

(2) примет все необходимые меры для того, чтобы организация, которая принимает Экспертов, Старших волонтеров и Миссии выполнила свои обязанности по:

(a) предоставлению за свой счет подходящего офиса и других удобств, включая телефонную и факсимильную связи, необходимых для исполнения обязанностей Экспертами, Старшими волонтерами и Миссиями, а также возьмет на себя расходы по их функционированию и технической поддержке;

(b) предоставлению за свой счет местного персонала, включая соответствующих переводчиков в случае необходимости, а также казахстанских партнеров Экспертам, Старшим волонтерам и Миссиям, необходимых для исполнения ими обязанностей;

(с) приему на себя расходов Экспертов и Старших волонтеров, когда позволяют финансовые возможности принимающих организаций по:

- (i) ежедневной транспортировке к рабочему месту и обратно;
- (ii) их официальным поездкам в Республике Казахстан;
- (iii) их официальной переписке;

(d) обеспечению наилучших условий для приобретения соответствующего жилого помещения для Экспертов, Старших волонтеров и их семей;

(e) обеспечению наилучших условий для получения медицинской помощи и услуг Экспертам, Старшим волонтерам, членам Миссий и их семьям.

(3) (a) разрешит Экспертам, Старшим волонтерам, членам Миссий и их семьям въезжать, выезжать и пребывать в Республике Казахстан на период их командирования, предложит им наилучшие условия для выполнения процедуры регистрации иностранных подданных и освободит их от возникающих при этом сборов;

(b) выдаст Экспертам, Старшим волонтерам и членам Миссий документы, подтверждающие их статус, для обеспечения сотрудничества со всеми

правительственными организациями, необходимыми для выполнения ими своих обязанностей;

(с) окажет Экспертам, Старшим волонтерам и их семьям необходимое содействие в получении водительских прав; и

(d) выполнит другие меры, необходимые для исполнения обязанностей Экспертами, Старшими волонтерами и Миссиями, предусматривающие, что компетентные органы двух Правительств должны договориться о таких других мерах, если те меры требуют дополнительных бюджетных ассигнований.

2. Транспортные средства, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, станут объектами уплаты налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, если они в последующем будут проданы или переданы в Республике Казахстан лицам или организациям, не обладающим правами на освобождение от таких налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат или другими подобными привилегиями.

3. Правительство Республики Казахстан предоставит Экспертам, Старшим волонтерам и членам Миссий и их семьям такие привилегии, освобождения и льготы, которые являются не меньшими, чем предоставленные экспертам, старшим волонтерам и членам миссий и их семьям любой другой третьей страны или любой международной организации, осуществляющей подобную миссию в Республике Казахстан, кроме тех, кто является членом дипломатической миссии.

СТАТЬЯ VI

Правительство Республики Казахстан возьмет на себя иски, за исключением уголовных, в случае их возникновения против Экспертов, Старших волонтеров и членов Миссий, возникших в результате или в процессе или по-другому связанных с исполнением ими обязанностей, за исключением случаев, когда оба Правительства согласятся, что подобный иск возник в результате грубого пренебрежения или преднамеренного нарушения со стороны Экспертов, Старших волонтеров или членов Миссий.

СТАТЬЯ VII

1. (1) В случае, если ЛСА предоставит Правительству Республики Казахстан оборудование, технику и материалы, Правительство Республики Казахстан освободит данное оборудование, технику и материалы от консульских сборов, налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, налоговых сборов и применения нетарифных мер, в том числе от обязанности приобретать лицензию на импорт и сертификат на страхование рисков по валютным расходам, за исключением требований по безопасности, в отношении ввоза данных товаров. Оборудование, техника и

материалы, упомянутые выше, станут собственностью Правительства Республики Казахстан по факту доставки в порт или место передачи компетентным органам Правительства Республики Казахстан.

(2) В случае, если ЛСА предоставит Правительству Республики Казахстан оборудование, технику и материалы, Правительство Республики Казахстан освободит данное оборудование, технику и материалы от налогов, включая налог на добавленную стоимость, и налоговых сборов в отношении закупок на местах.

(3) Оборудование, техника и материалы, упомянутые в подпунктах (1) и (2) настоящего пункта, будут использованы в целях, обозначенных в соглашениях, на которые имеется ссылка в статье II данного соглашения, если не оговорено иное между компетентными органами двух правительств.

(4) Расходы по транспортировке по территории Республики Казахстан оборудования, техники и материалов, упомянутых в подпунктах (1) и (2) настоящего пункта, и расходы по их замене, содержанию и ремонту будут возложены на Правительство Республики Казахстан.

2. (1) Оборудование, техника и материалы, подготовленные ЛСА, необходимые для исполнения обязанностей Экспертами, Старшими волонтерами и членами Миссий останутся собственностью ЛСА, если не оговорено иное между компетентными органами двух Правительств.

(2) Правительство Республики Казахстан освободит Экспертов, Старших волонтеров и членов Миссий от консульских сборов, налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, налоговых сборов и применения нетарифных мер, в том числе от обязанности приобретать лицензию на импорт и сертификат на страхование рисков по валютным расходам, за исключением требований по безопасности, в отношении ввоза оборудования, техники и материалов, упомянутых в подпункте (1) настоящего пункта.

(3) Правительство Республики Казахстан освободит Экспертов, Старших волонтеров и членов Миссий от налогов, за исключением налога на добавленную стоимость, и налоговых сборов в отношении закупок на местах оборудования, техники и материалов, упомянутых в подпункте (1) настоящего пункта.

СТАТЬЯ VIII

Правительство Республики Казахстан должно поддерживать тесный контакт через организации, обозначенные им, с Экспертами, Старшими волонтерами и членами Миссий.

СТАТЬЯ IX

1. Правительство Республики Казахстан позволит ЛСА открыть и содержать зарубежный офис ЛСА в Республике Казахстан (далее - Офис) и примет постоянного представителя и его/ее штат, который будет командирован из Японии (далее - Представитель, Штат), которые будут исполнять обязанности, возложенные на них ЛСА, относительно программ технического сотрудничества в рамках данного Соглашения в Республике Казахстан.

2. Правительство Республики Казахстан:

(1) (a) освободит Представителя, Штат и их семьи от налогов, включая налог на доход и налоговые сборы, налагаемые на или в связи с заработной платой или суточными, которые будут переводиться им из-за границы;

(b) освободит Представителя, Штат и их семьи от консульских сборов, налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, налоговых сборов и применения нетарифных мер, в том числе от обязанности приобретать лицензию на импорт и сертификат на страхование рисков по валютным расходам в отношении ввоза:

(i) багажа;

(ii) вещей личного пользования, домашнего обихода и потребительских товаров;

(iii) транспортных средств, необходимых для исполнения обязанностей Представителем и Штатом, командированными в Республику Казахстан;

(c) освободит Представителя и Штат, которые не импортируют никаких транспортных средств, необходимых для исполнения ими обязанностей, в Республику Казахстан от налогов, за исключением налога на добавленную стоимость, и налоговых сборов в отношении приобретения на месте одного транспортного средства на Представителя и на каждого сотрудника Штата;

(d) освободит Представителя, Штат и их семьи от платы за регистрацию транспортных средств, упомянутых в подпунктах (1) (b) (iii) и (1) (c) настоящего пункта;

(e) разрешит Представителю, Штату и их семьям въезжать, выезжать и пребывать в Республике Казахстан на период их командирования, предложит им наилучшие условия для выполнения процедуры регистрации иностранных подданных и освободит их от консульских сборов;

(f) выдаст Представителю и Штату документы, подтверждающие их статус;

(g) окажет Представителю, Штату и их семьям необходимое содействие в приобретении водительских прав;

(h) выполнит другие меры, необходимые для исполнения обязанностей Представителем и Штатом, предусматривающие, что компетентные органы двух Правительств должны договориться о таких других мерах, если те меры требуют дополнительных бюджетных ассигнований.

(2) (a) освободит Офис от консульских сборов, налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, налоговых сборов и применения нетарифных мер, в том

числе от обязанности приобретать лицензию на импорт и сертификат на страхование рисков по валютным расходам, за исключением требований по безопасности, в отношении ввоза оборудования, техники, автомобилей и материалов, необходимых для деятельности Офиса;

(b) освободит Офис от налогов, за исключением налога на добавленную стоимость, и налоговых сборов в отношении закупок на местах оборудования, техники, автомобилей и материалов, необходимых для деятельности Офиса;

(c) освободит Офис от налогов, включая налог на доход и налоговые сборы, налагаемые на или в связи с расходами на нужды офиса, которые будут переводиться им из-за границы.

3. Транспортные средства, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, станут объектами уплаты налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, если они в последующем будут проданы или переданы в Республике Казахстан лицам или организациям, не обладающим правами на освобождение от таких налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат или другими подобными привилегиями.

4. Правительство Республики Казахстан предоставит Представителю, Штату и их семьям, а также Офису такие привилегии, освобождения и льготы, которые являются не меньшими, чем предоставленные представителям, штату и их семьям, а также офисам любой другой третьей страны или любой международной организации, осуществляющих подобную миссию в Республике Казахстан, кроме тех, кто является членом дипломатической миссии.

СТАТЬЯ X

Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для обеспечения безопасности Экспертов, Старших волонтеров, членов Миссий, Представителя, Штата и их семей, пребывающих в Республике Казахстан.

СТАТЬЯ XI

1. Правительство Республики Казахстан и Правительство Японии будут консультироваться друг с другом по вопросам, которые могут возникнуть в отношении данного Соглашения.

2. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки в письменной форме по взаимному согласию двух Правительств.

СТАТЬЯ XII

1. Положения данного Соглашения будут также применены, после вступления в силу данного Соглашения, к отдельным программам технического сотрудничества, которые были начаты до вступления в силу данного Соглашения, и к Экспертам, Старшим волонтерам, членам Миссий, Представителю, Штату и их семьям, пребывающим в Республике Казахстан, а также к оборудованию, технике и материалам, относящимся к вышеуказанным программам.

2. Завершение действия данного Соглашения не будет влиять на отдельные программы технического сотрудничества, которые будут в стадии реализации до даты завершения вышеуказанных программ, если иное не решено по взаимному согласию между двумя Правительствами, а также на привилегии, освобождения и льготы, предоставленные Экспертам, Старшим волонтерам, членам Миссий, Представителю, Штату и их семьям, пребывающим в Республике Казахстан для выполнения своих обязанностей в связи с вышеуказанными программами.

СТАТЬЯ XIII

1. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления от Правительства Республики Казахстан о завершении необходимых государственных процедур по вступлению в силу данного Соглашения.

2. Настоящее Соглашение будет действительно в течение одного года и будет автоматически продлеваться каждый год на один год, до тех пор пока Правительство письменно не уведомит другое Правительство, по крайней мере, за шесть месяцев до даты прекращения, о своем намерении прекратить Соглашение.

В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, полностью уполномоченные на это, подписали данное Соглашение.

Совершено в городе Астане 27 августа 2004 года в двух экземплярах на английском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Японии*

Настоящим заверяю, что данный перевод текста Соглашения о техническом сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии, совершенного в городе Астане 27 августа 2004 года является достоверным.

*В и ц е - М и н и с т р
экономики и бюджетного планирования
Республики Казахстан*

